

## Heinrich Julius Klaproth an Alexander von Humboldt, 18.04.1822

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 58, Bl. 10–12

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 243

Humboldt, Wilhelm von Ritter, Carl Vater, Johann Severin Wied-Neuwied, Maximilian Alexander Philipp, Prinz von Asiatic Researches; Or, Transactions of the Society, Instituted in Bengal, for inquiring into the history and antiquities, the arts, sciences, and literature of Asia (Calcutta / London: 1788–1839) Ritter, Carl: Die Vorhalle europäischer Völkergeschichten vor Herodotus, um den Kaukasus und an den Gestaden des Pontus (Berlin: G. Reimer 1820) Vater, Johann Severin: Untersuchungen über Amerikas Bevölkerung aus dem alten Continente (Leipzig: Christian Wilhelm Vogel 1810) Wied-Neuwied, Maximilian Prinz zu: Reise nach Brasilien in den Jahren 1815 bis 1817 (Frankfurt/Main: Brönner 1820–1821)

|11r| Monsieur le Baron

Comme Vous Vous proposez d'envoyer à [Monsieur votre frère](#), les mots Brasiliens, ~~comparés~~ <compare> aux langues de l'Europe et de l'Asie, je Vous prie de bien vouloir y corriger une petite meprise; car dans la langue des Kamaku civilisés, j'ai mis

Hund, iake Inguschisch im Kaukas. hak

au lieu de

Hund, iake, Tscherkessisch hag.

Je joins à ces lignes une comparaison de la langue Tchouktche orientale, avec le Grönlandais, qui est très-curieuse et qui demontre l'identite de ces deux peuplades.

J'ai seulement besoin pour huit jours des volumes 3, 5, 9 et 10 des Asiatic Researches |11v| Auriez Vous la bonté de les prendre pour moi à [l'Institut](#).

Je serais enfin curieux de revoir le livre de [Mr. Vater](#) sur l'affinite des langues de l'Amerique avec celles de l'ancien continent.

Je Vous renvoie le Ritter et je Vous prie d'agréer les sentiments inalterables de

Votre

très humble et très obeissant serviteur

JHKlaproth

18 Avril 1822.

Ci-joint [Ritters](#) Vorhalle.

[Anhang]

[10r] Ich habe die Vocabulaire der Brasilianischen Sprachen bis auf das letzte, die sich in der Reise des Fürsten von Neuwied befinden, mit den Asiatischen und Europäischen Sprachen verglichen, und folgende Berührungspunkte gefunden, welche ich Ew. Hochgebohren die Ehre habe vorzulegen.

Sprache der Botokudi

Stein kan – Morduinisch konja. Leicht mah – Inguschisch im Kaukasus masse  
Magindanao magan. Hoch oru – Irländisch und Englisch ord. Mond taru –  
Koreanisch tareme. Groß arak – Samojedisch in mehreren Dial. arko Klein  
kudschi – Türkisch kütschi, kütschük Haut kad – Morduinisch käd. Fuß po –  
Lesgisch-Awarisch pog. Erde naak – Mandshu na ~~Baug~~< Bauch > kuang – Ienisei-  
Ostiak bei Pumpokolsk kang. Ostiakisch bei Narym kun chon.

Sprache der Machakali

Holz ke – Inguschisch im Kaukasus che. Motorisch am Altai hä. Georgisch he.  
Fuß pata – Sanskrit pada Send pade Blut keng – Samojedisch am Tas kem, bei  
anderen chem

Türkisch im Tartarisch kan. Persisch chun

[10v] Sprache der Patacho

Hals mai – Tschuwaschisch mii, In allen Türkisch Tatar. Dialect. moin, moinu  
Fisch mahum – Persisch mahi.

Sprache der Malali

Mond aie – Türkisch-Tatarisch in allen Dial. ai Stein haak – Abaschisch im  
Kaukasus hak, hauk Fisch maob – Persisch mahi Blut akemie – Samojedisch  
am Tas kem, u.s.w. wie oben. Kopf akeu – Abaschisch im Kaukas. aka, ieka.  
Baum me – Tungusisch mo, Chinesisch mu. Zahn aïo – Chinesisch ïa Kind ako  
– Iakutisch ago. Stirn hake – Tuschetisch im Kaukas. haka Axt pe – Ungarisch  
fei. Milch poïo – Afganisch poï, Pehlevi peo.

Sprache der Makoni

Hund poko – Inguseh Inguschisch im Kaukasus poe  
Tuschetisch eben da poegu. Kalt. châm – Chinesisch chan. Ossetisch im Kaukas.  
ichan, echan. Mond puan – Tungusisch bia Pehlwi bina Nein poe – Chinesisch  
po, pu.

[12r]

Sand awon – Armenisch awas Blut inkeu – Andisch im Kaukasus inkea

Sprache der civilisirten Kamaku, bei den Portugischen [sic] Meniangs.

Baum hi – Georgisch ha Motorisch am Altai hä. Fleisch kione – Awarisch-Lesghisch [sic] chian, han. Zahn io – Chines. ia Hund iake – Inguschisch im Kaukas. hak Wasser ssin – Kasi Kumuk im Kaukas. ssin

Akuschaisch eben daselbst schin Kraut osso – Ossetisch im Kaukas. chos, choassa Mond ie – Türk-Tatar. ai Regen ssi – Albanisch ssi. Salz schuki – Samojedisch schak, scheak. Sonne schioi – Chinesisch shi.

Aus diesen Vergleichen ist wahrscheinlich keine weitere Consequenz zu ziehen, aber sie sind doch merkwürdig.

[12v vacat]